



Kelsie Pettit, DipTrans

Traductora autónoma, español a inglés

Traductora independiente de español a inglés con experiencia en la traducción científico-médica. Experiencia previa en política, diseño de políticas, campañas, conservación del medioambiente y educación, y experiencia importante en la escritura profesional dirigida a una amplia variedad de públicos, abarcando desde el público en general hasta políticos destacados, partidos políticos y grandes empresas. Mis clientes son agencias de traducción, centros de investigación y universidades.

EXPERIENCIA PROFESIONAL COMO TRADUCTORA

dic-15 – presente

TÍTULOS PROFESIONALES Y ACADEMICOS

Diploma CIOL de traducción
(U1: Mérito, U2: Mérito, U3:
Sobresaliente)

Diploma DELE de español: C2

Certificado de enseñanza de inglés
(CELTA)
*Instituto de Inglés Randolph
Edimburgo, Escocia*

Licenciatura, Tecnología de la Música
Universidad de Edimburgo, 2006

Bachillerato:
Inglés (A), Matemáticas, (A) Francés
(A), Física (A), Música (A) e
Informática (B)
Estudio Avanzado en Física (C)
Escocia, 1995 – 2001

PADI Divemaster
*Instituto Buceo del Mar Rojo
Egipto, 2007*

TRABAJO VOLUNTARIO

Asistencia a Jefa de proyecto
*MCS Scotland
2008 – 2009*

Asistente de investigación, y
posteriormente personal subalterno
de un proyecto, para una expedición
de la conservación del
medioambiente marino
Frontier, Fiji, oct-06 – mar-07

DETALLES PERSONALES

E: kelsielee.pettit@gmail.com
T: +34 692 937 137

www.linkedin.com/in/kelsie-pettit-translator

Proyectos destacados:

- artículos para revistas académicas, trabajando tanto con clientes directos que pertenecen a universidades en España como con agencias de traducción.
- una variedad de textos médicos que incluye solicitudes de becas, material divulgativo sobre seguros médicos privados, informes de congresos médicos, material didáctico para la formación médica, protocolos de actuación, documentación corporativa, estudios de caso sobre pacientes, noticias y otros.
- documentación para una reunión internacional científica de expertos en la astrofísica.
- un informe sobre la resiliencia al cambio climático del sector energético vasco.
- una serie de tres libros de divulgación científica que abarcaban temas de física, matemáticas y asuntos relacionados, dos de los cuales se publicaron en sus versiones originales en español bajo la marca *National Geographic*.
- pliegos de condiciones y contratos de suministro relativos a licitaciones en el sector científico.
- material pedagógico para ESO y la educación primaria en colaboración con tres editoriales importante en este sector. Incluye tanto libros enteros como material suplementario y digital, y abarcando temas desde las ciencias sociales y las ciencias naturales hasta las matemáticas y la robótica.
- una serie de artículos promocionales para una gran cadena hotelera internacional.
- varios otros textos, tales como informes para agencias públicas y otras instituciones, artículos y material promocional sobre eventos.

EMPLEO PREVIO

Mi experiencia anterior a la traducción me ofreció la oportunidad de desarrollar conocimiento y pericia en una variedad de campos. Más información disponible sobre pedido:

Profesora de inglés

*Lacunza International House, San Sebastián, España
Instituto de Inglés Dolmen, Ciudad Real, España*

ene-15 – mar-16

Asistente en apoyo educacional

Escuela Primaria Leith, Edimburgo, Escocia

abr-14 – dic-14

Coordinadora en política y práctica nacional

Acción para Personas Sin Hogar, Edimburgo

ene-14 – jun-14

---Interrupción de carrera en EEUU, Goa, y la India del Sur---

jul-13 – nov-13

Coordinadora parlamentaria y mediática (contrato temporal)

Colegio Real de Enfermería, Edimburgo

oct-12 – jun-13

Asistente parlamentaria, y luego Coordinadora en política energética

Sociedad Real para la Protección de los Pájaros, Edimburgo

oct-09 – oct-12

Gerente de la oficina, y Asistente personal

Asociados de Morris y Steedman Arquitectos, Edimburgo

ene-08 – oct-09

Coordinadora del centro de turismo (contrato temporal)

Conservación de Ballenas y Delfines, Inverness, Escocia

may-07 – sep-07